

Яфия Юсиф Джамиль

**СПИСКИ «КИТӀБ АЛ-АМСӀЛ АС-СӀЙИРА» ИЗ ФОНДА  
ВОСТОЧНОГО ОТДЕЛА НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ СПбГУ  
И ИЗ РУКОПИСНОГО ОТДЕЛА БЕРЛИНСКОЙ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ**

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

Статья посвящена описанию рукописного сочинения средневекового ученого ал-Қасима б. СаллӀма под названием *Kitāb al-amṣāl as-sāyira* («Сборник распространенных пословиц»). Автор подробно рассматривает списки данной рукописи, хранящиеся в фонде восточного отдела научной библиотеки СПбГУ и в рукописном отделе Берлинской государственной библиотеки. Автор обращает внимание на содержательную часть сочинения, а также дает общие характеристики изученных списков рукописи. В статье приведены примеры наиболее известных пословиц, которые используются в речи и сегодня, а также предлагает эквиваленты, существующие в русском языке. Библиогр. 2 назв. Ил. 10.

*Ключевые слова:* рукопись, рукописный фонд, письменная традиция, арабский язык, фольклор, пословицы.

**COPIES OF MANUSCRIPT OF *KITAB AL-AMṬHAL AS-SAIRA* FROM THE LIBRARY OF  
FACULTY OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES AND  
FROM THE MANUSCRIPT DEPARTMENT OF BERLIN STATE LIBRARY**

*Yafia Jousif Jamil*

St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The article describes manuscript of the medieval scholar al-Qasim bin Sallyam which is entitled *Kitab al-Amthal al-Saira* ("Collection of famous proverbs"). The author examines the list of the manuscripts kept in the holdings of the Library of the Faculty of Asian and African Studies in St. Petersburg State University as well as from the fund of manuscripts of the Berlin State Library. The author draws attention to the content of the works, and gives the general characteristics of the studied lists of the manuscript. The article gives examples of the most well-known proverbs, which are used in speech even today, as well as offers equivalent proverbs existing in the Russian language. Refs 2. Figs 10.

*Keywords:* manuscript, handwritten fund, written tradition, the Arabic language, folklore, proverbs.

Рукописная коллекция восточного отдела научной библиотеки СПбГУ насчитывает огромное количество рукописных сочинений различной тематики, представляющих безусловный интерес для исследования. Одна из подобных работ — сочинение *Kitāb al-amṣāl as-sāyira* («Сборник распространенных пословиц»), автором которой является Абӯ ‘Убайд ал-Қасим б. СаллӀм ал-ХурӀсанӀ ал-ХаравӀ (774–838). Карл Брокельман отмечает, что ал-Қасим б. СаллӀм был одним из самых известных учеников ал-Асма‘Ӏ [1, S. 106].

Нами были изучены два списка рукописи *Kitāb al-amṣāl as-sāyira*. Один из списков — № 625 — принадлежит фонду восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета (рис. 1), что касается второ-

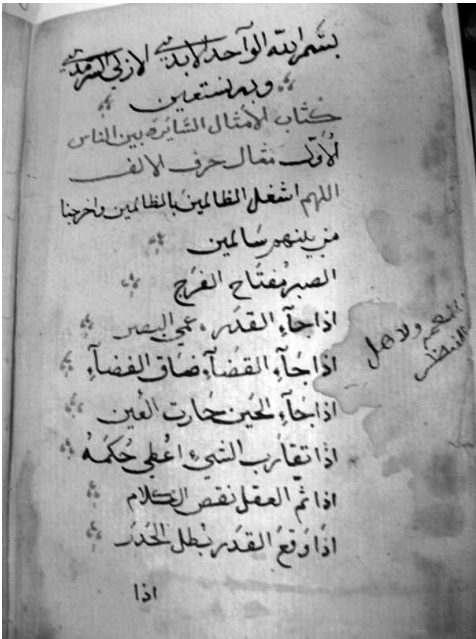


Рис. 1. Фрагмент рукописи № 625

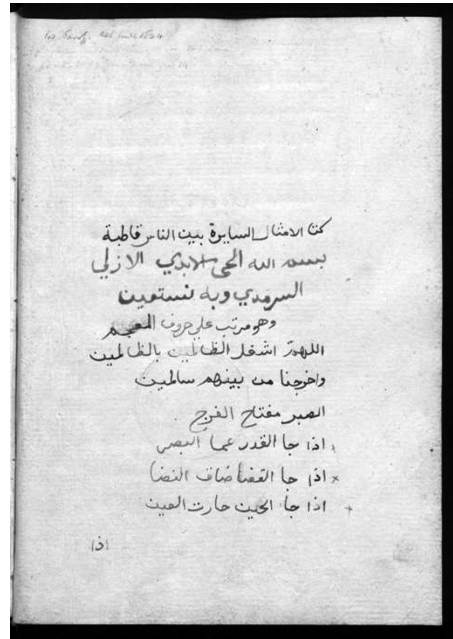


Рис. 2. Фрагмент рукописи Dq 141

го списка — Ms. Diez A. Quart 141 (Dq 141), то он находится в рукописном отделе Берлинской государственной библиотеки (рис. 2).

Абу ‘Убайд ал-Қасим б. Салләм ал-Хурасани ал-Харави родился и вырос в городе Герат. Впоследствии он отправился в Куфу, а после этого жил некоторое время в Басре, где обучался у известных лингвистов и законоведов. Известно, что ал-Қасим б. Салләм придерживался шафиитского мазхаба. Восемнадцать лет он занимал должность судьи в Тартусе. Долгое время ал-Қасим б. Салләм был приближен к правителю Хорасана ‘Абдаллаху б. Тахиру. Спустя некоторое время ал-Қасим б. Салләм отправляется в Багдад, а в 829 г. совершает хадж. Последние годы жизни ученый провел в Мекке. Согласно одним источникам, он умер в 223 г. по хиджре, что соответствует 837 г., по другим — его смерть произошла в 224 г. (838 г. соответственно). Известно, что ал-Қасим б. Салләм был очень верующим и богобоязненным человеком [2, с. 137].

К. Брокельман в первой части своей работы под названием «История арабской литературы» отмечает, что списки *Kitāb al-amṣāl as-sāyira* хранятся в библиотеках Парижа, в библиотеке города Мосул (Ирак), в библиотеке Британского музея, в библиотеке Рампура (Индия), а также в Манчестере. Считается, что список, хранящийся в Эскуриале (Испания), был сделан самим автором сочинения — ал-Қасимом б. Салләмом [1, S. 107]. Также краткий сборник пословиц из этой рукописи хранится в Каире. Следует отметить, что пословицы во всех списках распределены по темам. Аналогичный краткий сборник пословиц, которые, однако, расположены в алфавитном порядке, хранится в Стамбуле.

Современный турецкий ученый Фуат Сезгин также упоминает в своем сочинении под названием «История арабского наследия», что в списке рукописи, хранящемся в Стамбуле, пословицы расположены в алфавитном порядке [2, с. 142]. При этом

рассмотренный нами список Dq 141 не упоминается ни у К. Брокельмана, ни у Ф. Сезгина. Пословицы в изученных нами списках также расположены по алфавиту.

Список Dq 141, хранящийся в рукописном отделе Берлинской библиотеки, содержит 79 листов. Обложка сочинения твердая. Бумага без филигранных (водяных знаков), находится в хорошем состоянии. Размер списка 22,5 × 15,5 см. На первом листе списка указано название сочинения, присутствует шифр, а также печать библиотеки. Полное название сочинения указано на обороте первого листа:

كتاب الأمثال السائرة بين الناس قاطبة

*Kitāb al-amṣāl as-sāyira bayna-n-nās qāṭiba*

Далее следует басмала, выделенная красными чернилами:

بسم الله الحي الابدی الأزلی السرمدي وبه نستعين

*Бисми-л-лāх ал-хайй ал-абадӣ ал-азалӣ ас-сармадӣ ва бихи наста'йн*

*Во имя Бога Живого Вечного Предвечного Бесконечного. На него уповаем.*

Далее следует фраза, сделанная черными чернилами:

وهو مرتب على حروف المعجم

*Ва хува муруттаб 'алā хурӯф ал-му'джам*

*Расположение в алфавитном порядке.*

На каждой странице расположено по 15 строк. Название глав выделено красными чернилами (рис. 3). Текст написан почерком *та'лиқ*. На листах списка присутствуют кустоды. В тексте отсутствуют ошибки, однако наблюдается выпадение *хам-*

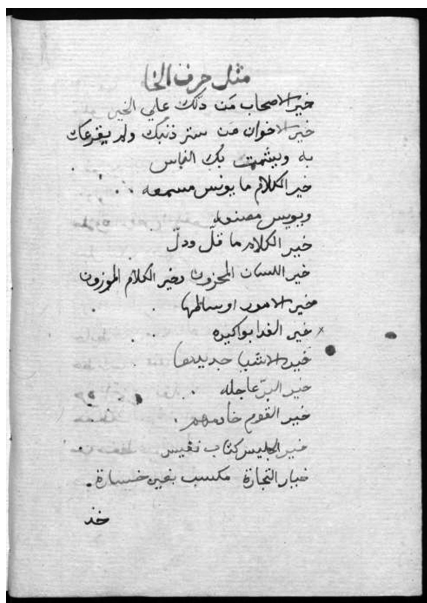


Рис. 3. Фрагмент рукописи Dq 141

зы, а вместо *алифа мақсұра* написана *йā'*. Год написания списка и имя переписчика не указаны. Текст заканчивается словами (рис. 4):

تمت الامثال  
 Таммат ал-амс̄ал  
 Пословицы закончились.

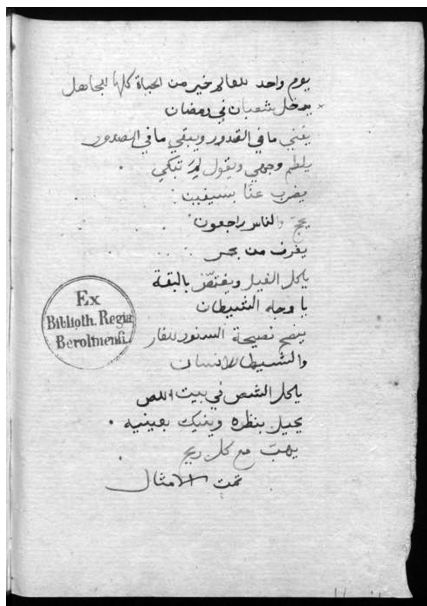


Рис. 4. Последний лист рукописи Dq 141

Список № 625 принадлежал коллекции А. К. Казембека, имеет твердую обложку. Список не датирован. Размер списка 20 × 13,5 см. Он включает сто один лист, написан почерком *та'лиқ*. В различных исследованиях, посвященных данному сочинению, упоминается, что пословицы в нем разделены по темам. Однако в списке № 625 пословицы расположены по алфавиту.

На каждом листе списка располагается тринадцать строк, за некоторым исключением (например, оборот листа 9 (14 строк), лист 28 и др.). Внизу каждого листа на обороте присутствуют кустоды. На первом листе указано название списка, автор рукописи и год его смерти (рис. 5–10).

На этом же листе списка указаны имена его владельцев и время, когда список у них находился — ал-Бакрй (780 г.), Муҳаммад ал-Бакрй ал-Ҳамавй (1192 г.).

Оборот первого листа начинается с *басмалы*.

بِسْمِ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْأَبَدِيِّ الْأَوَّلِيِّ السَّرْمَدِيِّ وَبِهِ نَسْتَعِينُ  
 Бисм-ал-лāх ал-вāхид ал-абадй ал-азалй ас-сармадй ва бихи наста'йн  
 Во имя Бога Единого Вечного Предвечного Бесконечного. На него уповаем.



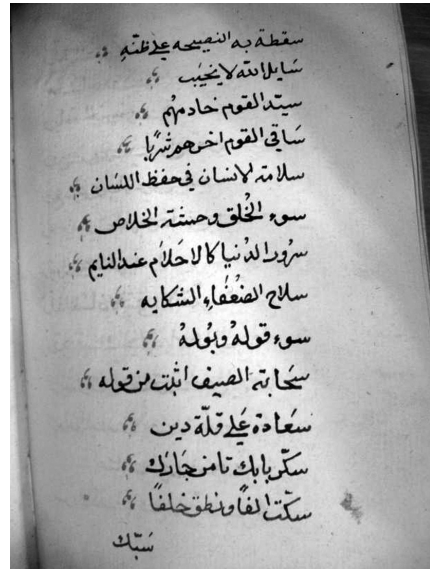
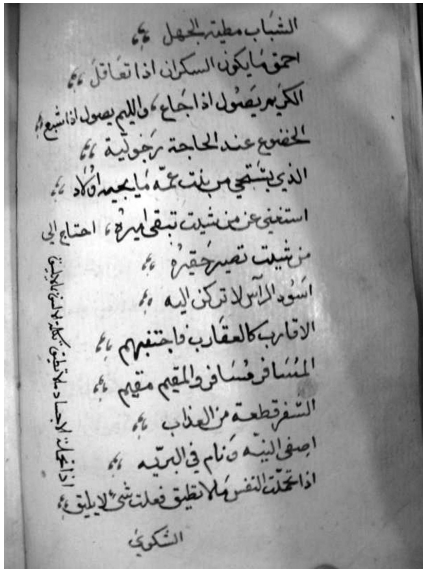


Рис. 8. Фрагменты рукописи № 625

В этом списке часто (как в самом тексте списка, так и в комментариях на полях) встречается повторяющаяся ошибка — чередование  $\text{ṣ}$  (*ṣā* *marbūṭa*) и обычной буквы  $\text{t}$  (*tā*). Вероятно, она появилась под влиянием родного языка переписчика (возможно, одного из кавказских языков). Во многих местах происходит чередование  $\text{ḍ}$  (*ḍāl*) и  $\text{z}$  (*zāl*).

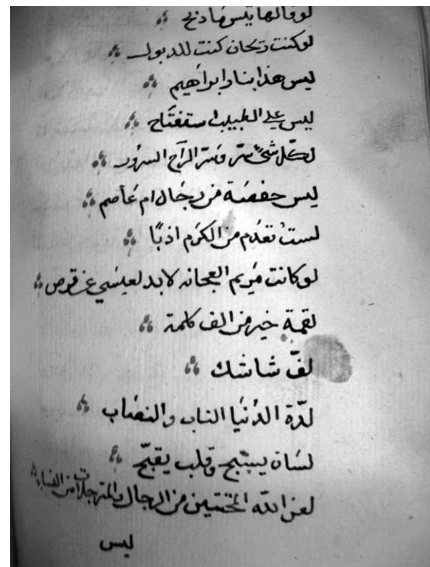
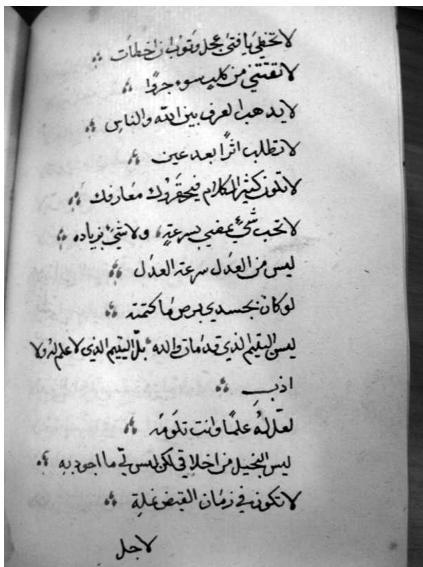


Рис. 9. Фрагменты рукописи № 625

Некоторые пословицы повторяются.

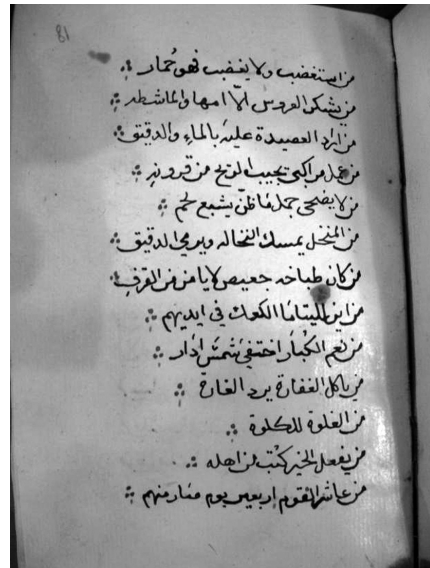
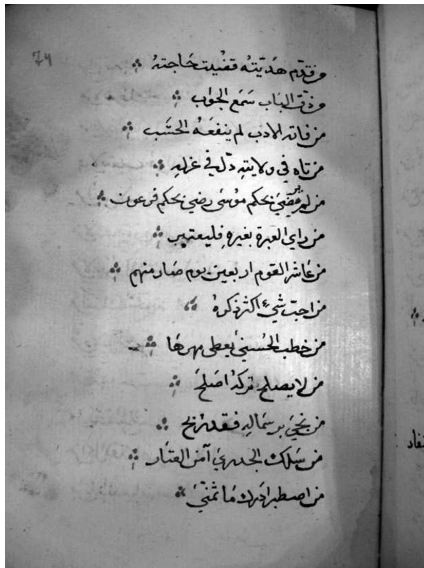


Рис. 10. Фрагменты рукописи № 625

Изученное нами сочинение представляет большой интерес благодаря своему содержанию. В работе ал-Қасима б. Салләма собрано огромное количество пословиц на самые различные темы. Большинство представленных в тексте сочинения пословиц употребительны в речи и по сей день. Эквиваленты этих пословиц существуют и в русском языке, среди них такие как, например:

إذا جاء القدر عمى البصر

изā джā'а ал-қадар 'амийа ал-басар  
От судьбы не уйдешь.

الحديث من فضة والسكوت من ذهب

Ал-ҳадїс мин фидда ва-с-сукūt мин захаб  
Слово — серебро, молчание — золото.

الدراهم مراهم

Ад-дарāхим марāхим  
Деньги решают всё.

كلام الليل يمحوه النهار

Калām ал-лайл йамхӯху ан-нахār  
Утро вечера мудренее.

إسأل مجرب ولا تسأل حكيم

ис'ал муджарриб ва лā тас'ал ҳакīm  
Спроси совета у опытного, не спрашивай ученого.

من عاشر القوم أربعين يوماً صار واحد منهم

Ман āшара ал-қаум арба'йн йауман сāра вāхид минхум  
С кем поведешься, от того и наберешься.

ثمرة التواضع المحبة

*Самрат ат-тава̄ду‘ ал-махабба*  
*Плод скромности — любовь.*

ثلاثة ليس لهم أمانة البحر والزمان والسلطان

*Салāса лайса лахум амāна ал-бахр ва-з-замāн ва-с-султāн*  
*Трем вещам нельзя доверять: морю, времени и власти.*

كل ممنوع متبوع (مرغوب)

*Кулл мамнū‘ матбū‘ (марғūб)*  
*Запретный плод сладок.*

لا تطرحوا الدرر تحت أرجل الخنازير

*Лā татрахū ад-дурар тахта арджул ал-ханāзйр*  
*Не мечите бисер перед свиньями.*

## Литература

1. Brockelmann C. Geschichte der Arabischen Litteratur. Bd 1. Weimar, 1898. 528 S.
2. Сезгин Ф. Та’рйх ат-турāс ал-‘арабй. Т. 2. Ч. 1. ‘илм ал-луға. 1982, 725 с.  
(فؤاد سركين. تاريخ التراث العربي)

Статья поступила в редакцию 16 февраля 2015 г.

## Контактная информация

*Яфия Юсиф Джамиль* — кандидат филологических наук, доцент; yhana@mail.ru

*Yafia Jousif Jamil* — PhD, Associate Professor; yhana@mail.ru